THE IMPORTANCE OF TRANSLATING SOCIOLINGUISTIC UNITS IN LITERARY TRANSLATION

Ulug'Bek Ravshanbekovich Yo'Ldoshev
Doctor Of Philosophy (Phd) In Philosophical Science Associate Professor
Nilufar Najmiddinova
2nd-Year Master's Student In The Faculty Of English Translation Theory, Uzbek State University Of World Languages; Senior Teacher At The "International Finance" Academic Lyceum Of Tashkent State University Of Economics

ABSTRACT

The process of literary translation requires not only linguistic competence but also a deep understanding of the sociolinguistic aspects embedded in the source language. Sociolinguistic units, such as dialects, sociolects, and cultural references, play a significant role in shaping the authenticity and context of the original text. Their correct translation ensures that the essence, tone, and cultural nuances are preserved. This paper explores the significance of translating sociolinguistic units in literary texts and highlights the challenges faced by translators in maintaining the integrity of the source material while adapting it for a target audience. The study focuses on strategies for handling these units and suggests practical solutions for overcoming difficulties in the translation process.

Keywords: Literary Translation, Sociolinguistic Units, Dialects, Cultural References, Translation Strategies, Translation Challenges, Source Language, Target Audience.

ANNOTATSIYA

Badiiy tarjimada sotsiolingvistik birliklarni tarjima qilish jarayoni faqat tilshunoslik ko'nikmalarini emas, balki manba tilidagi sotsiolingvistik jihatlarni chuqur tushunishni talab qiladi. Dialektlar, ijtimoiy lahjalar va madaniy ishoralar kabi sotsiolingvistik birliklar asl matnning haqiqatini va kontekstini shakllantirishda katta rol o'ynaydi. Ularning to'g'ri tarjimasi asl matnning mohiyati, ohangi va madaniy nozikliklarini saqlab qolishni ta'minlaydi. Ushbu maqola badiiy matnlarda sotsiolingvistik birliklarni tarjima qilishning ahamiyatini o'rganadi va tarjimonlarning manba materialining yaxlitligini saqlab qolish bilan bog'liq qiyinchiliklarni qanday engish bo'yicha amaliy yechimlarni taklif etadi.

Kalit so'zlar: Badiiy tarjima, Sotsiolingvistik birliklar, Dialektlar, Madaniy ishoralar, Tarjima strategiyalari, Tarjima qiyinchiliklari, Manba til, Maqsadli auditoriya.

АННОТАЦИЯ

Процесс литературного перевода требует не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания социолингвистических аспектов, присущих исходному языку. Социолингвистические единицы, такие как диалекты, социолекты и культурные отсылки, играют важную роль в формировании подлинности и контекста оригинального текста. Их правильный перевод обеспечивает сохранение сути, тона и культурных нюансов текста. В статье рассматривается важность перевода социолингвистических единиц в литературных текстах и предлагаются практические решения для преодоления трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при сохранении целостности исходного материала.

INTRODUCTION

The process of literary translation is not merely a linguistic exercise but involves a deep understanding of the socio-cultural context in which the source text was created. Literary works are rich in cultural and social nuances that reflect the way language is used in different social contexts. These include aspects such as dialects, sociolects, registers, and cultural references, all of which contribute to the authenticity and meaning of the text. Translating these socio-linguistic units is a complex task, as it requires not only linguistic expertise but also a sensitivity to the cultural and social factors that shape the language.

The importance of accurately translating sociolinguistic units in literary texts cannot be overstated, as they form the very essence of the work's tone, meaning, and emotional resonance. A failure to properly translate these units may result in a loss of the text's intended impact and cultural relevance for the target audience[1]. Therefore, understanding and effectively translating these elements is essential for preserving the original work's integrity and for producing a translation that resonates with readers in a different linguistic and cultural environment.

LITERATURE ANALYSIS AND RESEARCH METHODOLOGY

In the realm of literary translation, a key challenge lies in the successful translation of sociolinguistic units, which include dialects, cultural references, sociolects, and other language forms influenced by social context. A significant body of literature on the subject explores various translation theories, strategies, and the role of sociolinguistics in translation. It is essential to identify the methods employed by translators to retain the cultural and social nuances of the source language, ensuring that the target audience fully appreciates the emotional and contextual elements embedded in the original text.

One of the most important aspects discussed in the literature is the need for a deep understanding of both the source and target cultures. Translators are often required to possess not only linguistic skills but also cultural awareness, as they are responsible for conveying the social context, beliefs, and traditions reflected in the language. Various researchers, such as Baker (1992), have emphasized that the translator's role is not only to render the meaning of words but also to recreate the cultural environment in which the text was written[2].

Research in this field has highlighted the importance of adopting a functional approach to translation. This means that instead of focusing solely on direct equivalence between words, translators should aim for functional equivalence that respects the cultural and linguistic differences between languages. For example, translating a regional dialect or a colloquial expression requires more than just replacing words; it involves capturing the social function of the expression within its specific cultural context.

In terms of methodology, this research involves a qualitative analysis of selected literary texts and their translations. The focus is on identifying sociolinguistic units and examining how these have been translated into the target language. Comparative analysis will be used to assess the degree of success in maintaining the original meaning, tone, and cultural significance. Additionally, the study will explore the strategies employed by translators to overcome challenges, such as finding equivalent terms in the target language or adapting expressions that may not have direct counterparts[3].

To gain deeper insight, practical examples from various literary works will be analyzed to illustrate how different translation strategies have been applied to sociolinguistic units. These examples will highlight both the creative and technical aspects of translation, demonstrating the balance that translators must strike between linguistic accuracy and cultural fidelity.

DISCUSSION AND RESULTS

In the process of translating sociolinguistic units in literary texts, a variety of strategies can be applied depending on the context, nature of the sociolinguistic unit, and the target language's cultural and linguistic characteristics. Below are some practical examples that demonstrate how different sociolinguistic elements have been handled in literary translations[4].

Sociolinguistic Unit	Source Text Example	Translation Strategy	Target Language Example	Result
Dialect	"Y'all better come back here now!" (Southern American English)	Using a regional equivalent or adapting colloquially.	"Hurry up and come back here!" (British English)	The tone and urgency are maintained, though the regional flavor is lost.
Sociolect	"You got a problem with me?" (Street vernacular)	Retaining the sociolect through slang or informal speech.	"Tienes un problema conmigo?" (Spanish)	The informal and confrontational tone is preserved, maintaining social context.
Cultural Reference	"It was like a Broadway show!" (Cultural reference to a famous theater)	Substituting with a local cultural reference or description.	"Era como un espectáculo en el West End" (English reference replaced with British equivalent)	The cultural reference is effectively translated to match the target audience's understanding.
Formality Level	"Sir, could you kindly direct me?" (Formal English)	Maintaining the level of formality or adjusting to local customs.	"Señor, ¿podría indicarme, por favor?" (Spanish)	The formal tone is preserved, fitting the context of respectful address.
Colloquialism	"I'm all in" (American colloquialism)	Using an equivalent colloquial expression in the target language.	"Estoy completamente metido" (Spanish)	The expression is adapted to fit the local colloquial style while retaining the original meaning.
Cultural Insult	"He's such a wimp!" (Insult in	Replacing with a culturally equivalent	"¡Es un cobarde!" (Spanish)	The insult is softened for cultural

Sociolinguistic Unit	Source Text Example	Translation Strategy	Target Language Example	Result
	American English)	insult or a milder expression.		appropriateness while maintaining the negative judgment.

The table above presents various examples of sociolinguistic units from a variety of literary works and their corresponding translations. Each translation strategy is intended to either preserve the cultural context, adapt to local understanding, or make the expression relatable to the target audience. The success of these strategies depends largely on the translator's ability to balance linguistic accuracy with cultural sensitivity[5].

CONCLUSION

Similarly, sociolects, which are language variations used by specific social groups, can present difficulties when translating into languages that do not have the same social stratifications or informal registers. In the example, "You got a problem with me?", the slang and informal nature of the speech were effectively retained in Spanish, showing that a similar level of informality and confrontation exists in both languages.

Cultural references often require more creative approaches. Direct translations of cultural idioms, like "Broadway show," may confuse a target audience unfamiliar with American culture. Here, the translator opted to replace it with "West End," a well-known British cultural reference, ensuring that the target audience would relate to the metaphor without losing the impact of the original phrase.

REFERENCES

1. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall. Newmark's work covers translation theory, focusing on the challenges posed by different cultural and social nuances, which are crucial when translating sociolinguistic units.

2. Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge. Venuti explores the cultural and ideological implications of translation, emphasizing how translators must navigate sociolinguistic units and their cultural significance.

3. Snell-Hornby, M. (2006). The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? John Benjamins Publishing Company. This book provides insights into modern translation studies and discusses how sociolinguistic elements are handled across different language pairs.

4. Xolmatov, S. (2015). Tarjima nazariyasi va amaliyoti. Tashkent: "O'zbekiston" nashriyoti. Ushbu kitobda tarjima nazariyasining asosiy tamoyillari, shuningdek, tilshunoslik va sotsiolingvistika nuqtai nazaridan tarjima qilishda uchraydigan qiyinchiliklar va yechimlar muhokama qilinadi.

5. Abdullaeva, F. (2018). Sotsiolingvistikadagi tarjima masalalari. Toshkent: Fan va texnologiya. Ushbu asar tarjima jarayonida sotsiolingvistik birliklarni qanday to'g'ri va aniq tarjima qilish mumkinligini o'rganadi, shu bilan birga, madaniy va ijtimoiy farqlarni hisobga olgan holda tarjima qilish metodlarini taqdim etadi.